

# 「水」的國俗語義初探

梁丹丹\*

音義結合的詞滙和音義結合的語法是語言系統的兩大構建要素。語言與文化的關係極其緊密，音義結合的詞滙作為語言系統的支柱之一，自然也與文化有着千絲萬縷的聯繫。表達同一理性概念的詞，在不同的文化氛圍下使用，往往會獲得理性意義之外的附加義，國俗語義正是這樣形成的。王德春認為國俗語義指的是詞語的文化附加義，「它是語義民族性的一種表現，反映使用該語言的國家的歷史文化和民情風俗，具有民族文化特色。」<sup>1</sup> 以漢語為例，漢語詞滙中具有國俗語義的詞和熟語，王德春將它們主要分為兩類：一類是反映我國特有事物和概念的詞語，如「太極拳」；一類是具有特殊民族文化含義的詞語，如「竹子」，可喻「高風亮節」。<sup>2</sup> 另有一些兼有這兩類的特點，如「油條」，既指中國特有的一種食物，也會使人聯想到對奸臣的懲罰，還可喻自由散漫、玩世不恭者。<sup>3</sup> 國俗語義與特定的民族文化背景相聯繫，離開特定背景，語言單位的這種意義往往難以理解。但是，另一方面，國俗語義可通過詞語的理性意義聯想產生，而客體的屬性具有一致性，使用不同語言的人們可能會對同一詞語產生某些共同的聯想，因此不同的語言在某些詞語的某些國俗語義上可能具有一致性，比如漢語中的「狐狸」，英語中的「fox」都有「狡猾」義。探索語言當中的國俗語義，對語言教學、翻譯、辭典編纂等，都具有指導意義。

水是生命不可或缺的物質，基於水這種物質本身的特性，漢語中「水」這一詞語在人們的長期使用過程中，獲得了極其豐富的含義。下面是我們對「水」這一詞語的國俗語義所做的一些歸納：

1. 喻時間。水的流向不可逆，恰似時光不倒轉；水流不息，又似時光之永恒，這之水；又如「大江東去，浪淘盡，千古風流人物」，「滾滾長江東逝水，浪花淘盡英

---

\* 上海外國語大學語言學與應用語言學專業博士生

1 參見王德春《一門新的語言學分科——國俗語義學略論》，載《國俗語義研究》（吳友富主編），上海：上海外語教育出版社，1998年。

2 同注1。

3 同注1。

雄」，均以長江之水喻指已逝去的時間。我國地勢西高東低，水流向東，因此古人又以「東流」代指時間。

(1) 東流。例：李白詩《金陵歌送別范宣》：「四十餘帝三百秋，功名事迹隨東流。」與水相關並指時間的詞語還有：

(2) 流年。例：蘇軾詞《洞仙歌》：「但屈指、西風幾時來，又不道、流年暗中偷換。」

(3) 流景。例：張先詞《天仙子》：「臨晚境，傷流景，往事後期空記省。」

2. 喻人的情感。水流之長，如人的情感無窮無盡；水流不絕，如人的情感綿延不斷。

(1) 喻柔情。例：

寇準詩《江南春》：「日落汀州一望時，柔情不斷如春水。」

秦觀詞《鵲橋仙》：「柔情似水，佳期如夢，忍顧鵲橋歸路。」

水盡鵝飛：喻恩情斷絕，一拍兩散。「盡」也作「淨」。例：

關漢卿《望江亭》：「你休等的我恩斷意絕，眉南面北，恁時節水盡鵝飛。」

《古今雜劇·鄭月秋秋夜雲窗夢》：「我則道地北天南，錦營花陣，假紅倚翠，今日個水盡鵝飛。」

(2) 喻愁緒。例：

李煜詞《虞美人》：「問君能有幾多愁？恰似一江春水向東流。」

劉禹錫詩《竹枝詞》：「花紅易衰似郎意，水流無限似儂愁。」

李白《宣州謝朓樓餞別校書叔云》：「抽刀斷水水更流，舉杯澆愁愁更愁。」

(3) 喻相思。例：

白居易詩《長恨歌》：「蜀江水碧蜀山青，聖主朝朝暮暮情。」

姜夔詞《鷓鴣天》：「肥水東流無盡期，當初不合中相思。」

李清照詞《一剪梅》：「花自飄零水自流。一種相思，兩處閒愁。」

3. 喻女子。以水喻女子，意義有褒有貶。

(1) 水本無形，形隨容器之狀而多變，所以水被用來指女子用情不專。例：

水性。《紅樓夢》103回：「那金桂原是個水性人兒，那裏守得住空房。」

水性楊花。《紅樓夢》92回：「大凡女人都是水性楊花，我若說有錢，他便是貪圖銀錢了。」

(2) 水清澈純淨，可喻女子的清白純潔與聰慧靈秀。這一意義充分體現在《紅樓夢》中，與以「泥」喻男子相對。

《紅樓夢》第2回：「女兒是水做的骨肉，男人是泥做的骨肉。」

俗語有「嫁出去的女兒潑出去的水」之說，例：

《紅樓夢》81回：「這也是沒法兒的事。俗話說的，『嫁出去的女孩兒潑出去的水』，叫我能怎麼樣呢。」

(3) 秋水1：喻女子美目。例：

白居易詩《箏》：「雙眸剪秋水，十指剝春葱。」

另：「一汪秋水」也是美目之代稱。

4. 喻人民。例：

《後漢書·皇甫規傳》注引：「孔子曰：『夫君者舟也，人者水也，水可載舟，亦以覆舟。』君以此思危，則可知也。」

軍民魚水情：以魚喻「軍」，以水喻「民」。

5. 喻痛苦的生活境遇。例：

馮惟敏《僧尼共犯》：「俺看那不還俗的僧尼們，幾時能夠出水呵！」

水深火熱：喻極其艱難困苦的處境。《孟子·梁惠王下》：「如水益深，如火益熱，亦運而已矣。」

6. 喻知識、學問等。例：

半桶水：指不夠精通。

民間還有「一桶水不響，半桶水才響」的說法。

7. 借指錢物、貨幣等。例：

兌水：指兌換錢物或貨幣。

貼水：指銀行等機構補貼利息。

8. 虛幻、縹緲的聯想義。例：

水月鏡花：喻幻覺中的美好景象或不可捉摸的東西。《紅樓夢》第5回詞《枉凝眉》：「一個是水中月，一個是鏡中花。」

水中撈(捉)月：喻空虛幻想，不能實現。湯顯祖《牡丹亭》：「是人非人心不別，是幻非幻如何說！雖則似空裏拈花，卻不是水中撈月。」黃庭堅詞《沁園春》：「鏡裏拈花，水中捉月。」

俗語有「水中撈月一場空」之說。徐慎《老拔貢的故事》：「這次沉重的打擊，並沒有使他灰心。他說是『時不至來運不同，水中撈月一場空』。」

9. 空靈、清明的聯想義。例：

水月：喻空明、清靜。李白詩《贈宣州靈源寺仲睿公》：「觀心同水月，領解得明珠。」

水鏡：喻人的明鑒或性格爽朗。《世說新語·賞譽》：「命子弟造之，曰：此人，人之水鏡也。」

秋水2：除上面提到的可喻女子美目外，還可喻神色清明。杜甫詩《徐卿二子

歌》：「大二九齡色清澈，秋水為神玉為骨。」

以上是我們對漢語詞「水」的國俗語義所作的一些歸納，這些歸納可能是不很完善的；至於「水」在其他語言中有沒有與漢語中相類似的比喻義、聯想義等，哪些相似，哪些不同，都需要作進一步的考察。